

Número de Registro: 39044-2234-9-IX-14

**CONVENIO ESPECÍFICO DE COLABORACIÓN
ENTRE LA
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO (UNAM)
Y
HUAZHONG UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY (HUST)**

PROGRAMA DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

La **Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)**, de conformidad con el artículo 1º de su Ley Orgánica es una corporación pública, organismo descentralizado del Estado, dotada de plena capacidad jurídica, cuyos fines son impartir educación superior para formar profesionistas, investigadores, profesores universitarios y técnicos útiles a la sociedad; organizar y realizar investigaciones y extender con la mayor amplitud los beneficios de la cultura. El Dr. Eduardo Bárzana García, con las atribuciones que derivan de su cargo de Secretario General y de conformidad con el *Acuerdo que delega y distribuye competencias para la suscripción de convenios, contratos y demás instrumentos consensuales en que la Universidad sea parte*, publicado en Gaceta UNAM del 5 de septiembre de 2011, cuenta con las facultades para firmar el presente Convenio. Para los efectos de este instrumento, señala como su domicilio legal el 9º piso de la Torre de Rectoría en Ciudad Universitaria, Delegación Coyoacán, México, Distrito Federal, Código Postal 04510.

Huazhong University of Science and Technology (HUST) fue fundada como una institución de educación superior, es una universidad nacional clave directamente bajo la administración del Ministerio de Educación de la República Popular de China. Sus objetivos son educar a los talentos innovadores y para poner la mira en los académicos internacionales en combinación con las principales exigencias estratégicas nacionales, hace hincapié en los servicios sociales a través de la industrialización de los resultados de la investigación. El Dr. Yang Yong con las atribuciones que proceden de su cargo como Vicepresidente, se encuentra autorizado para firmar el presente Convenio. Para los efectos de este Convenio, su domicilio legal es 1037 Luoyu Road, Huazhong University of Science and Technology, Wuhan, P.R. China.

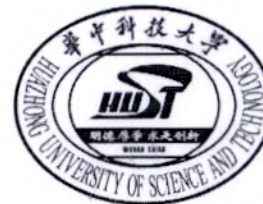
PREÁMBULO:

Ambas instituciones han firmado un Convenio General de Colaboración Académica que contempla el intercambio de estudiantes.

Las Universidades arriba citadas reconocen la importancia de ofrecer a sus estudiantes la oportunidad de conocer los planes de estudio, la lengua y la cultura de los países participantes, por el presente Convenio acuerdan lo siguiente:

1. OBJETO

La **UNAM** y **HUST** establecen un Programa de Intercambio de Estudiantes (Programa de Intercambio) que permita al alumno inscrito en una Universidad (Universidad de Origen) cursar materias en la otra (Universidad Huésped) para que le sean acreditadas como parte de los requisitos necesarios para obtener un grado académico en la Universidad de Origen.



Número de Registro: **39044-2234-9-IX-14**

Los estudiantes propuestos por cada Universidad serán aceptados en la otra con el fin de cursar un conjunto de materias pre-acordadas. Para ser elegible en este Programa de Intercambio, los estudiantes deberán cubrir todos los requisitos y la normatividad establecida tanto por la Universidad de Origen, como por la Universidad Huésped.

2. OBLIGACIONES Y DERECHOS DE LOS PARTICIPANTES

2.1. Los estudiantes aceptados en este Programa de Intercambio deberán:

- a) Permanecer inscritos como alumnos en su Universidad de Origen y haber cubierto el pago de inscripción y colegiaturas en su propia Universidad.
- b) Comprometerse a estudiar por lo menos un semestre pero no más de un año completo en la Universidad Huésped, con el programa de estudios aprobado previamente por las autoridades académicas correspondientes de la Universidad de Origen.
- c) Asumir:
 - I. Gastos varios requeridos por la Universidad huésped tales como seguro médico internacional, gastos por actividades especiales, boletos deportivos. Dichos costos deberán ser avisados con anticipación.
 - II. Alojamiento, alimentación y otros gastos que se originen con motivo de las actividades académicas en la Universidad Huésped.

3. IMPLEMENTACIÓN

3.1. Cada Universidad deberá nombrar a una persona responsable del intercambio de estudiantes. Para este propósito la **UNAM** designa al Director General de Cooperación e Internacionalización (DGECI), el Ing. Armando Lodigiani Rodríguez; mientras que **HUST** designa al Director Adjunto del Centro de Intercambio Internacional, el Sr. He Gang:

Por la UNAM

Responsable:

Ing. Armando Lodigiani Rodríguez
Director General de Cooperación e
Internacionalización

Dirección Postal:

Dirección General de Cooperación e
Internacionalización
San Francisco 400 Esq. Luz Saviñón, Col. Del
Valle, piso 1, Delegación Benito Juárez,
México D.F., C.P. 03100.

Por la HUST

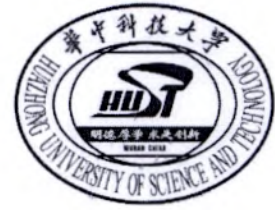
Responsable:

Sr. He Gang
Director Adjunto
Centro de Intercambio Internacional

Dirección Postal:

International Exchange Center
1037 Luoyu Rd, Wuhan, P.R.China
430074





Número de Registro: 39044-2234-9-IX-14

Teléfono:
+(5255) 54483800

e-mail:
alodigianir@global.unam.mx

Web Page:
<http://www.global.unam.mx/>

Teléfono:
+86-27-87542257

Fax:
+86-27-87547063

e-mail:
hegang@hust.edu.cn

Web Page:
<http://english.hust.edu.cn/>

3.2. Cada Universidad enviará la información pertinente de sus candidatos a la Universidad Huésped. Estas candidaturas deberán de ir acompañadas por una certificación académica oficial de los estudiantes así como por la demás documentación que sea requerida por la Universidad Huésped.

Ambas Universidades acuerdan que las fechas para la postulación de solicitudes de estudiantes a nivel licenciatura que deseen iniciar cursos en los periodos de agosto/septiembre ó enero/febrero de cada año calendario, se notificarán cada semestre.

La Universidad Huésped tendrá la decisión final sobre todas la admisiones de estudiantes recibidos como estudiantes de intercambio. Las partes prevén que la Universidad Huésped aceptará una candidatura, salvo en circunstancias extraordinarias y, en tales casos, la Universidad de Origen presentará solicitudes adicionales para consideración de la Universidad Huésped.

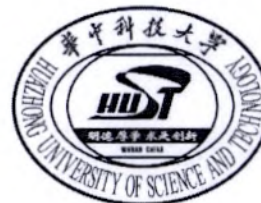
3.3. Cada Universidad estará a cargo de difundir el Programa de Intercambio entre sus estudiantes; para ello, las Universidades acuerdan intercambiar todos los documentos que ofrezcan información a los candidatos sobre los planes y programas de estudio disponibles en cada institución.

3.4. Ambas Universidades acuerdan a intercambiar de 6-10 estudiantes por año académico, o su equivalente de 3-5 estudiantes por semestre. Las partes harán todo lo posible por que exista paridad en la cantidad de alumnos intercambiados, pero se reconoce que periódicamente pueden presentarse pequeños desequilibrios en el número de alumnos intercambiados. No obstante, el número de estudiantes intercambiados deberá estar equilibrado al final del periodo de 5 (cinco) años.

3.5. Cada Universidad tomará las medidas necesarias para asegurarse de que cada estudiante de intercambio se pueda inscribir y encuentre cupo en todos los cursos previamente aprobados por ambas instituciones, de conformidad con los artículos 1. y 3.2. de este Convenio.

3.6. La Universidad Huésped se compromete a ayudar a los estudiantes de intercambio a encontrar alojamiento adecuado.

3.7. Los estudiantes de intercambio deberán contar con un seguro médico adecuado que les brinde los servicios y la atención de salud necesarios, conforme a los estándares establecidos por la Universidad Huésped.



Número de Registro: 39044-2234-9-IX-14

4. VIGENCIA

El presente Convenio tendrá una vigencia de 5 (cinco) años, contados a partir de la fecha de su firma, y podrá ser renovado, previa evaluación de los resultados, mediante acuerdo escrito de las partes. Este Convenio puede darse por terminado anticipadamente por cualquiera de las partes mediante notificación por escrito a la otra con 6 (seis) meses de antelación a la fecha de terminación anticipada.

En el caso de terminación anticipada, ambas partes tomarán las medidas necesarias para evitar perjuicios, tanto a ellas como a terceros, en el entendido de que deberán continuar hasta su conclusión las acciones ya iniciadas.

5. PROPIEDAD INTELECTUAL

La titularidad de los derechos de autor en su aspecto patrimonial, corresponderá a la parte cuyo personal haya realizado el trabajo que sea objeto de publicación, dándole el debido reconocimiento a quienes hayan intervenido en la realización del mismo.

Las partes convienen que las publicaciones de diversas categorías (libros, cuadernillos, artículos, pósters de investigación, páginas web, bases de datos, entre otros.), así como las coproducciones y difusión de éstos que llegaran a generarse en virtud del presente instrumento, se realizarán de común acuerdo.

Queda expresamente entendido que las partes podrán utilizar los resultados obtenidos en las actividades amparadas por el presente instrumento en sus tareas académicas.

6. RELACIÓN LABORAL

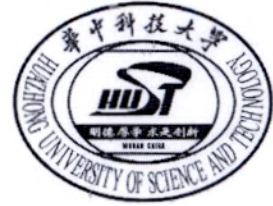
Las partes convienen en que el personal aportado por cada una para la realización del presente Convenio, se entenderá relacionado exclusivamente con aquella que lo empleó; por ende, cada una de ellas asumirá su responsabilidad por este concepto, y en ningún caso serán consideradas como patrones solidarios o sustitutos.

7. RESPONSABILIDAD CIVIL

Queda expresamente pactado que las partes no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de caso fortuito o fuerza mayor, particularmente por el paro de labores académicas o administrativas, en la inteligencia de que, una vez superados estos eventos, se reanudarán las actividades en la forma y términos que determinen las partes.

8. MODIFICACIONES

Este Convenio podrá ser modificado o adicionado por acuerdo mutuo de las partes, mediante la firma del Convenio Modificatorio respectivo; dichas modificaciones o adiciones obligarán a los signatarios a partir de la fecha de su firma.



Número de Registro: 39044-2234-9-IX-14

9. INTERPRETACIÓN Y CUMPLIMIENTO

Este Convenio es producto de la buena fe, en razón de lo cual los conflictos que llegaran a presentarse en cuanto a su interpretación, formalización y cumplimiento, serán resueltos de común acuerdo por las partes.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los funcionarios debidamente autorizados de las partes firman el presente Convenio por duplicado, dos en inglés, dos en español y dos en chino, siendo las tres versiones igualmente válidas, en las fechas que se asientan a continuación.

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA
DE MÉXICO**

**HUAZHONG UNIVERSITY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY**

**DR. EDUARDO BÁRZANA GARCÍA
SECRETARIO GENERAL**

**DR. YANG YONG
VICEPRESIDENTE**

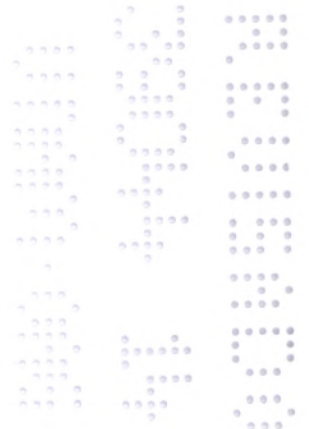
**ING. ARMANDO LODIGIANI RODRÍGUEZ
DIRECTOR GENERAL DE COOPERACIÓN E
INTERNACIONALIZACIÓN**

**YU HAILIN
DIRECTOR EJECUTIVO DEL CENTRO
INTERNACIONAL DE INTERCAMBIO**

LUGAR Y FECHA:

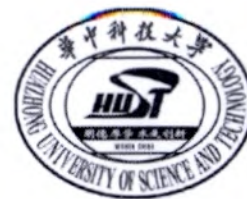
13 OCT 2014

LUGAR Y FECHA:





Register Number: 39044-2234-9-IX-14



**SPECIFIC COLLABORATION AGREEMENT
ENTERED INTO BY AND BETWEEN
THE
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO (UNAM)
AND
HUAZHONG UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY (HUST)
UNDERGRADUATE STUDENT EXCHANGE PROGRAM**

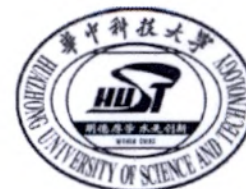
The **Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)**, is a public corporation decentralized from the Mexican State, endowed with full juridical authority to govern itself. Its objectives are to provide higher education to train professionals, researchers, university professors and technicians useful to society; to organize and carry out research and cultural outreach, as established by Article 1st of its Organic Law. Dr. Eduardo Bárzana García, with the attributes that proceed from his post as Secretary General and in agreement with the power that has been bestowed upon him by the *Regulation that delegates and distributes authority to subscribe agreements, contracts and other instruments signed by the UNAM*, published in *Gaceta UNAM* on September 5th 2011, is authorized to sign the present Agreement. For the effects of this Agreement, its legal address is Torre de Rectoría, 9o piso, Ciudad Universitaria, Coyoacán, Distrito Federal, C.P. 04510.

Huazhong University of Science and Technology (HUST) founded as an institution of higher education, is a national key university directly under the administration of the Ministry of Education of P. R. China. Its objectives are to educate innovative talents and to take aim at international frontier academics in combination with major national strategic demands. It emphasizes social services through industrialization of research findings. Dr. Yang Yong with the attributes that proceed from his post as Vice President is authorized to sign the present Agreement. For the effects of this Agreement, its legal address is 1037 Luoyu Road, Huazhong University of Science and Technology, Wuhan, P.R.China.

PREAMBLE:

Whereas both institutions have signed a General Agreement, that contemplates exchange of students;

Whereas the above named institutions recognize the importance of giving the opportunity to their students to familiarize themselves with the curricula, language and culture of participant countries, they hereby agree:



Register Number: 39044-2234-9-IX-14

1. OBJECTIVE

UNAM and **HUST** hereby set up an Undergraduate Student Exchange Program in order to enable a student registered on a full time basis in one university (Home University) to follow courses in the other (Host University) in order to satisfy part of the credit requirements necessary to qualify for a degree at the Home University.

Students proposed from each University will be accepted at the other for the purpose of pursuing an approved course of instruction. In order to be eligible for this Exchange Program, students must meet all specific requirements set down by the Home University and the Host University.

2. OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE PARTICIPANTS

2.1 The students admitted to the Exchange Program:

- a) Shall remain registered full-time and pay tuition and other fees at the Home University;
- b) Shall agree to study at least one semester, but no more than one year full-time at the Host University, in a program of studies approved by the appropriate authorities of the Home University;
- c) Shall assume:
 - I. Miscellaneous expenses required by the Host University such as health insurance, any special activity fees, laboratory fees, or athletic ticket fees, the cost of which shall be made known in advance;
 - II. Transportation, room and board and other living expenses.

3. IMPLEMENTATION

3.1 Each University shall appoint a person in charge of the student exchange. For this purpose **UNAM** designates the *Director General de Cooperación e Internacionalización* (DGECI), Ing. Armando Lodigiani Rodríguez, while **HUST** designates the Deputy Director of the International Exchange Center, Mr. He Gang:

UNAM

Responsible:

Ing. Armando Lodigiani Rodríguez
Director General de Cooperación e
Internacionalización

HUST

Responsible:

He Gang
Deputy Director
International Exchange Center



Register Number: 39044-2234-9-IX-14



Postal Address:

Dirección General de Cooperación e
Internacionalización
San Francisco 400, Esq. Luz Saviñón, Col. Del
Valle. Piso 1, Delegación Benito Juárez, C.P.
03100.
México D.F.

Phone:

+(5255) 54483800

e-mail:

alodigianir@global.unam.mx

Web Page:

<http://www.global.unam.mx/>

Postal Address:

International Exchange Center
1037 Luoyu Rd, Wuhan, P.R.China
430074

Phone:

86-27-87542257

Fax:

86-27-87547063

e-mail:

hegang@hust.edu.cn

3.2 Each University will forward the relevant data of the nominated students to the Host University. Such nominations shall be accompanied by an official academic transcript relating to the students concerned and any other documentations set by the Host University.

Both Universities agree that the dates for submitting applications for undergraduate students wishing to start courses in periods of August / September or January / February of each calendar year, shall be notified each semester.

The Host University shall have final authority on all admission decisions for students received as exchange students. It is expected that the receiving Host University will accept a nomination except in extraordinary circumstances, and in such cases, the Home University will submit additional applications for consideration.

3.3 Each University shall be in charge of promoting the Exchange Program to its student community; to this end, the Universities agree to exchange all documents providing information to the candidates on the programs of study available in the Universities.

3.4 Both Universities agree to exchange 6-10 students per academic year, or the equivalent of 3-5 students per semester. Every effort will be made to achieve parity in the numbers of students exchanged, but is recognized that small imbalances may occur periodically. However, the number of exchanged students shall be balanced at the end of the five-year period.



Register Number: 39044-2234-9-IX-14



3.5 Each University shall take appropriate measures to make sure that every exchanged student will be able to enrol himself and will find room in all the courses previously approved by both institutions, in accordance with the articles 1 and 3.2 of this Agreement.

3.6 The Host University agrees to assist the visiting students in finding adequate housing.

3.7 The participants shall obtain an adequate medical insurance which will provide them appropriate health care protection, according to the standards set out by the Host University.

4. TERM OF THE AGREEMENT

The present Agreement shall remain in force for five (5) years, beginning with the signing of the present document, and may be renewed by means of a written communication following an evaluation of its results. This Agreement may be terminated in advance by either Party, by providing written notification six (6) months prior to the intended date of termination.

In case of early termination, both Parties will take the necessary measures to avoid damages to themselves or to third parties. The Parties will continue with the actions in progress at the time of early termination until these actions are concluded.

5. COPYRIGHT

The copyright ownership in its proprietary sense shall devolve upon the Party whose staff shall have carried out the work to be published, giving due acknowledgment to those who shall have contributed to the execution of said work.

Publications of various kinds (books, pamphlets, articles, research posters, web pages, databases, etc.) as well as co-productions and their distribution that could be produced as a result of this Agreement will be carried out by common consent.

It is expressly understood that both Parties may use the results obtained from the activities authorized by the present instrument for academic purposes.

6. LABOR RELATIONS

Both Parties agree that staff assigned by each one for the undertaking of the present Agreement is understood to be assigned exclusively by the employing institution; thus, each institution assumes its responsibility in this respect, and in no case shall the institutions be considered substitute or liable employers.



Register Number: 39044-2234-9-IX-14



7. FORCE MAJEURE

It is clearly stated that the Parties will have no claim for any damages that might occur as a result of unexpected, unforeseen events, such as an academic or administrative strike. It is understood that once that the unforeseen event has ceased, the Parties will resume the activities in the manner they were established.

8. MODIFICATIONS

This Agreement can be modified or extended by common consent of both Parties; modifications or extensions shall bind the signatories beginning with the date of their signatures.

9. INTERPRETATION AND CONTROVERSIES

This Agreement is made in good faith by virtue of which any conflict that may arise with respect to its interpretation, formalization and fulfilment will be resolved by agreement between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized officers of the Parties have executed and delivered this Agreement in duplicate, two in Spanish, two Chinese and two in English, on the dates indicated below.

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA
DE MÉXICO

DR. EDUARDO BÁRZANA GARCÍA
SECRETARY GENERAL

ING. ARMANDO LODIGIANI RODRÍGUEZ
DIRECTOR GENERAL FOR COOPERATION
AND INTERNATIONAL AFFAIRS

HUAZHONG UNIVERSITY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY

DR. YANG YONG
VICE PRESIDENT

YU HAILIN
EXECUTIVE DIRECTOR OF
INTERNATIONAL EXCHANGE CENTER

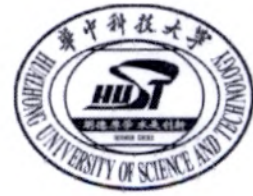
DATE AND PLACE:

DATE AND PLACE:

13 OCT 2014



R. N.: 39044-2234-9-IX-14



墨西哥国立自治大学与华中科技大学本科生交流项目协议

墨西哥国立自治大学是墨西哥社团法人，具有充分独立的法律权力。根据其法律法规第 1 条，其办学目的为培养对社会有用的专业人才、研究员、大学教授和技术人员，组织开展研究和文化推广活动。秘书长 Dr. Eduardo Bárzana García 代表学校签署本协议。学校法定地址为 9o. piso de la Torre de Rectoría, Ciudad Universitaria, Coyoacán, C.P. 04510, México, D. F.

华中科技大学为教育部直属重点高校。其办学理念为培养具有创新素质的优秀人才,以育人为本,瞄准国际学术前沿、国家重大战略需求,通过把科研成果转化为产品回馈社会。副校长杨勇代表学校签署本协议。学校法定地址为:中国湖北省武汉市洪山区珞喻路 1037 号。

前言

双方已签署框架协议，计划开展学生交流项目。

一、目的

墨西哥国立自治大学和华中科技大学设立本科生交流项目，派出方全日制注册学生可在接收学校修读课程，完成派出学校所规定的学分要求。

各学校计划派出的学生将被接收方接收，修读认可的课程。学生需满足派出学校和交换学校的特定要求以符合交换项目的条件。

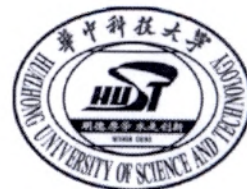
二、交换生权利与义务

2.1 所录取的交换生

- 1) 应仍是派出学校全日制学生，缴纳所在学校的学费和其他费用。
- 2) 在交换学校完成至少一学期，不多于一学年的全日制学习。由派出方相关部门批准派出。
- 3) 应承担:
 - ①接收方所要求的其他费用，如健康保险、活动费、实验室费、晋级赛门票费等。费用应被提前告知。
 - ②交通费用、住宿和其他生活费用。



R. N.: 39044-2234-9-IX-14



三、项目实施

3.1 各方应指定专人负责学生交流项目。墨西哥国立自治大学指定国际合作总处处长 Ing. Armando Lodigiani Rodríguez 负责该项目，华中科技大学指定国际交流处副处长何刚负责该项目。

UNAM

负责人:

Ing. Armando Lodigiani Rodríguez
国际合作总处

地址:

国际合作总处
San Francisco 400, Esq. Luz Saviñón, Col. Del Valle. Piso 1, Delegación Benito Juárez, C.P. 03100.
México D.F.

电话:

+(5255) 54483800

电邮:

alodigianir@global.unam.mx

网址: <http://www.global.unam.mx/>

HUST

负责人:

何刚
国际交流处副处长

地址:

国际交流处
中国武汉珞喻路 1037 号
430074

电话:

86-27-87542257

传真:

86-27-87547063

电邮:

hegang@hust.edu.cn

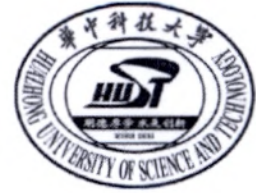
网址: <http://english.hust.edu.cn/>

3.2 各派出学校将候选学生的相关信息转给接收方，同时提交正式成绩单和接收方所要求的其他文件。

双方同意本科生秋季学期（8月/9月）或春季学期（1月/2月）课程的申请提交日期应于每学期通知对方。

接收方具有交换生的最终录取决定权。如无特殊情况，接收方一般会接收派出方选拔的学生，如遇特殊情况，派出方将提交额外申请。

3.3 协议双方应负责向学生推广该交换项目，两校同意互相交流现有的学习课程信息。



R. N.: 39044-2234-9-IX-14

3.4 两校同意每学年交换6-10名学生，或者每学期交换3-5名学生。交换学生的数量尽量一致，但也允许少数不均衡。5年期结束时，交换学生总数应达到平衡。

3.5 两校需采取适当举措，依据协议条款1和3.2确保每位交换生能注册并能修读两校认可的课程。

3.6 接收方同意协助交换生寻找合适住房。

3.7根据接收方的标准，交换生应获相应医疗保险服务，享受相应医疗保障。

四、协议期限

本协议有效期为 5 年，自协议签署后生效。经书面申请并经评估，本协议可延期。任何一方经提前 6 个月书面通知可提前终止本协议。

如需提前终止，双方应采取必要措施，避免损害协议双方或第三方利益。提前终止时，正在开展的项目将持续到项目结束。

五、版权

版权所有权由有出版物发表的一方行使，所有对该成果有贡献的人应给予应有的承认。本协议所产生的各类出版物（书籍、册子、文章、研究海报、网页、数据库等）和衍生产品及其发布必须经双方同意。

经本协议授权，出于学术目的，双方可使用联合开展的项目成果。

六、劳务关系

双方为执行本协议所互派人员应仅由所聘单位派出。各单位应履行相应责任，任何情况下不得被视为替代责任的机构或雇主。

七、不可抗力

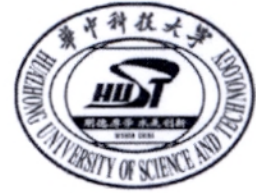
双方不对未可预料事件如学术或行政罢工等所产生的后果负责。一旦不可预料事件结束，双方将按原有方式恢复开展活动。

八、修改

经双方同意，本协议可修改或扩展。修改或扩展应自签署日期起具有约束力。



R. N.: 39044-2234-9-IX-14



九、解释与争议

本协议建立在诚信基础上，任何因协议的解释、确定和执行而产生的分歧由双方共同解决。

协议由其双方授权代表于下述日期签署并交付。一式三份，由英语、西班牙语和中文拟定，具有同等法律效力。

墨西哥国立自治大学

华中科技大学

EDUARDO BÁRZANA GARCÍA博士
秘书长

杨勇博士
副校长

ING. ARMANDO LODIGIANI RODRÍGUEZ
国际合作总处处长

余海林
国际交流处常务副处长

日期与地点: **13 OCT 2014**

日期与地点: